

Министерство образования Республики Беларусь  
Учреждение образования «Барановичский государственный университет»  
Студенческое научное общество БарГУ

# **СОДРУЖЕСТВО НАУК. БАРАНОВИЧИ-2016**

Материалы XII Международной  
научно-практической конференции  
молодых исследователей

(Барановичи, 19—20 мая 2016 года)

В трёх частях

Часть 1

Барановичи  
БарГУ  
2016

В часть 1 сборника материалов XII Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Содружество наук. Барановичи-2016» включены материалы докладов по актуальным проблемам различных научных направлений: филологические науки (русский, белорусский языки); лингвистика (английский, немецкий языки); методика преподавания иностранного языка, правоведение.

Сборник адресован преподавателям и студентам учреждений высшего образования, магистрантам, аспирантам.

Редакционная коллегия:

А. В. Никишова (гл. ред.), А. В. Прадун, В. Н. Кременевская (отв. секретари),  
О. Н. Фенчук, Т. М. Пучинская, А. А. Савко, Н. А. Егорова, М. В. Андрияшко

Рецензент

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой германских языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета М. Ф. Арсентьева

Последовательность лексических элементов, входящих в устойчивые сравнения, обычно фиксирована и определяется как языковой нормой, так и традицией употребления. Например: *пьёт как извозчик* (мы не говорим «как извозчик пьёт»). Характерной особенностью адвербиальных компаративных оборотов является использование в качестве первого компонента преимущественно англо-саксонских глаголов, как правило, односложных, обозначающих действия: *bleed, drink, drop, eat, feel, fight, grin, hate, live, lie, look, run, shake, sleep, speak, spread, swear, talk* и др. В качестве второго компонента часто встречаются названия животных, реальные или воображаемые действия которых легли в основу компаративных оборотов, употребляющихся в отношении людей: *bleed like a pig* — истекать кровью как свинья под ножом, *die like a dog* — подохнуть как собака, *laugh like a hyena* — смеяться как гиена, *sing like a nightingale* — петь как соловей.

Состав компаративной конструкции может обуславливать их семантические особенности. Характер оценки зависит от семантики первого компонента. Так, в своём большинстве глагольные (адвербиальные) компаративные фразеологические единицы являются оборотами с ярко выраженной оценкой и в зависимости от глаголов, входящих в их состав, делятся на устойчивые сравнения: отрицательной оценки — *hate, lie, swear*; положительной оценки — *fit, get on*; нейтрального значения — *drink, eat, feel, follow, look, run, speak, spread, swim, talk, treat, work*.

Обращает на себя внимание преобладание глаголов с нейтральным значением. Во фразеологизмах с глаголами отрицательной и положительной оценки второй компонент лишь усиливает её: *hate somebody (something) like poison, swear like a barge*, с одной стороны, и *fit somebody like a glove, get on like a house on fire* — с другой. В оборотах же, в которых глагол имеет нейтральное значение, второй компонент является уточнителем глагольного значения: *drink like a fish, work like a horse* и т. д.

Примечательно, что одни и те же глаголы могут входить в состав различных компаративных оборотов, например, глаголы *feel* и *look*. Дифференцирующая роль вторых компонентов выступает в таком случае особенно ярко: *feel like a boiled rag* — чувствовать себя как выжатый лимон, крайне слабым, разбитым; *feel like a fish out of water* — чувствовать себя как рыба, вытянутая из воды; *feel like a million dollars* — прекрасно себя чувствовать; *look like nothing on earth* — отвратительно выглядеть, иметь совсем больной вид.

В некоторых случаях благодаря второму компоненту значение фразеологической единицы может быть антонимичным значению первого: *swim like a stone* — плавать как топор.

Среди компаративных единиц преобладают лексико-квантитативные варианты; значительно реже встречаются лексико-квантитативные варианты с двойной квантитативностью. Данная особенность позволяет вклинить переменные элементы в стилистических целях обновления традиционного сравнения. Важнейшим количественным показателем при любом виде вариантности является наличие не менее одной неподменяемой лексемы, являющейся лексическим инвариантом данной фразеологической единицы. Замена всех знаменателей лексики, входящих в состав фразеологизмов, явление редкое.

**Заключение.** Константными признаками устойчивых сравнений следует считать определённую грамматического строения объектной части, семантическую стабильность, обусловленную закреплением в языковом сознании носителей языка образного эталона сравнения, несвободную сочетаемость с другими компонентами. Указанные признаки позволяют ограничить устойчивые сравнения от свободных, индивидуально-авторских сравнений, а также от близких к последним метафор.

#### Список цитируемых источников

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Прогресс, 1966. 437 с.
2. Павличенко Л. П. Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 19.03.86 ; ГПИ им. Горького. Омск, 1986. 45 с.

УДК 800

А. В. Жилинская, В. К. Коновалик

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### АББРЕВИАЦИЯ КАК ОДНО ИЗ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ПРЕССЫ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

**Введение.** Наличие чрезвычайно большого количества сокращённых лексических единиц различного рода является одной из характерных черт большинства современных языков. Сокращения широко распространены как в устной речи, так и в различных письменных документах. Сокращения существуют в языке объективно, а любой объективный процесс не может не иметь своих закономерностей. Поэтому очень важна работа по установлению закономерностей образования и развития сокращений, их места в системе языка.

Аббревиацию чаще всего рассматривают как «образование новых слов путём сокращения (усечения) основы» [1]. Аббревиация является одним из наиболее распространённых способов словообразования, ярко демонстрирующим языкотворческий потенциал языковой личности. Согласно наблюдениям лингвистов, которые занимаются сопоставительным анализом аббревиации на материале нескольких языков (Г. В. Лашкова, Е. Н. Ожогин, С. Шадыко, М. А. Ярмашевич), аббревиация получила широкое распространение в большинстве языков мира и имеет универсальный характер, она не является специфической особенностью отдельной нации, и законы мышления, приводящие к образованию аббревиатур, имеют не национальный, а общечеловеческий характер.

Аббревиация как способ словообразования представляет сложное, многогранное явление, уходящее своими корнями в далёкое прошлое. Распространение аббревиатур связывают с появлением в реальной действительности сложных денотатов, требующих для своего обозначения словосочетаний или сложных слов. Функция аббревиатуры в процессе коммуникации состоит в более экономном выражении мысли и устранении избыточности информации. В аббревиатурах информация передаётся меньшим числом знаков, поэтому «ёмкость» каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения [2]. Актуальность аббревиации определяется потребностью в наименовании новых понятий и объектов. Целесообразность заключается в создании предельно экономных и семантически ёмких номинативных единиц.

Современная лингвистика уделяет значительное внимание изучению языка средств массовой информации и, прежде всего, языка прессы, который характеризуется жанровым разнообразием, яркостью, динамичностью, является своеобразной средой для различного рода новообразований. Языку прессы посвящены работы таких авторов, как А. Н. Васильева, А. Л. Горбунов, В. Г. Костомаров, Г. Я. Солганик, К. А. Рогова и др. При этом язык прессы рассматривается как наиболее восприимчивый к различного рода лексическим нововведениям. В сфере исследования лексических нововведений определённое место занимают аббревиатуры.

В языке современной прессы наблюдается тенденция к увеличению аббревиатур, однако обзор работ, посвящённых исследованию специфики газетно-публицистического стиля, показал, что вопросы экспрессивного использования аббревиатур на страницах газет не получили должного освещения. Этим обусловлена актуальность исследования аббревиатур с точки зрения функционирования в прессе.

Объектом данного исследования является язык современной прессы английского и русского языков. Предмет исследования — аббревиация в языке современной прессы английского и русского языков. Целью исследования является описание и сопоставительный анализ аббревиатур, употребляющихся в языке современной английской и русской прессы в плане компонентного состава и особенностей экспрессивного использования сокращённых единиц. Для достижения поставленной цели использовались следующие методы исследования: критический анализ литературных источников, методы количественного и дистрибутивно-сопоставительного анализов.

Материалом для нашего исследования послужили печатные англоязычные и русскоязычные публицистические тексты, взятые из периодических изданий “The Times” и «Аргументы и факты».

**Основная часть.** В процессе нашего исследования было проанализировано 5 экземпляров англоязычной газеты “The Times” в количестве 272 страницы и 5 экземпляров русскоязычной газеты «Аргументы и факты» в количестве 284 страница. Путём количественного анализа номеров газет “The Times”, состоящих из 397 статей, 368 имели аббревиатуры, что составляет 92,7%. В свою очередь, номера газеты «Аргументы и факты» включали в себя 411 статей, из них в 402 (97,8%) были найдены аббревиатуры. Следует отметить, что наше внимание было уделено инициальным аббревиатурам.

Для определения наиболее распространённого класса аббревиатур в плане количества структурных компонентов, а также для дальнейшего исследования их содержательной стороны был осуществлён анализ компонентного состава сокращений. Следует отметить, что в данной работе под компонентом понимается составляющая (структурный элемент) сокращённой единицы. Проведя исследование, было обнаружено, что аббревиатуры разнообразны по своему компонентному составу. Они состоят от одного до семи компонентов. В русском и английском языках значительно преобладают трёхкомпонентные сокращения, что составляет 56,28% и 44,89% соответственно (НДС, NWS). Из проанализированных аббревиатур в русском языке отсутствуют однокомпонентные и семикомпонентные аббревиатуры, а в английском они используются, но очень редко (менее 1%). При анализе двухкомпонентных аббревиатур (17,16% в русском языке и 23,54% в английском) было отмечено явление омонимии. Согласно В. П. Ковалеву [3], омонимия — семантическое отношение не связанных по значению слов, совпадающих по своему написанию и произношению. Понимание подобных единиц осуществляется при помощи расшифровки или контекста. Например, словарь сокращений английского языка даёт 126 расшифровок аббревиатуре MI: Million, Management Information, Market Intelligence, Mile и др.

В течение последних десятилетий аббревиатура получила широкое распространение в различных дискурсах, прежде всего в профессиональных типах дискурса: политическом (...*НАТО совершало до 110 самолётовылетов в день* («Аргументы и факты», № 33, 2015 г.)); (*The UK public elects MPs to represent their interests* (“The Times”, октябрь 2015 г.)); экономическом (*Финскому инвестору — соратнику Чубайса по реформированию «ЕЭС России» — запрещён въезд в РФ* («Аргументы и факты», № 33, 2015 г.)); (*EEC is pleased to announce that Mr. Bruce Brown has joined the firm* (“The Times”, октябрь 2015 г.)); медицинском (*Врачи рекомендуют в целях профилактики ОРВИ одевать маски* («Аргументы и факты», № 36, 2015 г.)); (*DNA test results should be interpreted based on both this information and the actual results* (“The Times”, ноябрь 2015 г.)) и др. В данной работе была выявлена специфика использования аббревиатур в таких видах дискурса, как спортивный, политический, социальный, образовательный, экономический, военный, научный, медицинский и компьютерный на материале языка прессы современного

английского и русского языков. На основе проанализированных аббревиатур (979 единиц в русской прессе и 548 — в английской) можно сделать вывод, что наиболее используемые виды дискурса — социальный и экономический. Количество аббревиатур социального дискурса составляет 29,93% в английском языке и 25,94% в русском языке. Результаты исследования показывают, что аббревиатуры, используемые в экономическом дискурсе, составляют 20,07% и 20,22% в английском и русском языках соответственно. Наименьшее распространение получили аббревиатуры спортивного дискурса: 1,28% в английском языке и 2,86% в русском. В англоязычных публицистических изданиях 33 аббревиатуры от общего количества, что составляет 6,03%, и 44 (4,51%) в русской прессе используются в рекламах.

Среди основных признаков публицистического стиля исследователи выделяют экспрессию, так как журналист старается не только сообщить информацию читателю. Он пытается уйти от типичных форм, выражений, найти более выразительные языковые средства для того, чтобы произвести более глубокое впечатление. Согласно Н. М. Шанскому [4], под экспрессивной окрашенностью понимается «разновидность стилистической окраски, указывающей на характер и степень выраженности качественных или количественных признаков называемого явления». Можно утверждать, что аттрактивная функция является характерной для аббревиатур в газетной публицистике. Одним из видов экспрессии на страницах исследуемых газет можно выделить языковую игру — сознательное нарушение языковых норм в целях придания сообщению большей экспрессивности. Рассмотрим некоторые примеры, которые были обнаружены в ходе исследования: *ИКС* — *история крупнейших состояний* (в данном случае мы можем увидеть явление каламбура); *ВВП* — *валовый внутренний продукт, Владимир Владимирович Путин* (здесь аббревиатура носит комический эффект); *БНФ* — *бэнэфовцы*, *BMW* — *бээмвзика* (на основании приведённых примеров можно отметить, что в последнее время в газетно-публицистическом стиле активизировалось употребление производных от инициальных буквенных аббревиатур) и др.

**Заключение.** Аббревиация получила широкое распространение на страницах современных публицистических изданий английского и русского языков.

Исходя из количественного анализа, аббревиатуры используются более чем в 90% статей в исследуемых языках. Аббревиатуры используются во всех видах дискурса, но наиболее употребительными являются социальная и экономическая сферы.

Помимо компрессорной и аттрактивной функций, аббревиация является одним из выразительно-экспрессивных средств языка прессы. Чаще всего это наблюдается при помощи языковой игры.

#### Список цитируемых источников

1. Арбекова Т. Н. Лексикология английского языка. М. : Наука, 2002. 109 с.
2. Там же.
3. Ковалев В. П. Экспрессивное использование полисемии, омоимии и паронимии в художественной литературе // Рус. яз. в шк. 1980. № 6. С. 17—24.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М. : Высш. шк., 1985. 160 с.

УДК 800

В. А. Жуковская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕКСТАХ МЕДИАДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

**Введение.** Общеизвестно, что лексика является наиболее динамичной стороной языка. Прогрессирующая глобализация, сотрудничество различных стран мира на различных уровнях человеческого развития приводят к тому, что языки перемешиваются, в результате чего появляются заимствования. Происхождение заимствованных лексических единиц вызывает у лингвистов интерес, однако далеко не все лингвисты и носители языка могут идентифицировать происхождение тех или иных слов.

Английский и русский языки имеют богатую многовековую историю и не раз подвергались иноязычным влияниям. Многочисленные исследования показывают, что определяющее влияние на возникновение заимствований оказывает тот факт, что носители как русского, так и английского языков в разные периоды своего существования вступали в многообразные по форме, продолжительности и результатам связи с носителями иных языков. Результат таких связей напрямую отразился на языке, в результате чего появилось огромное количество заимствованных слов.

Следует отметить, что процесс заимствования не прекращается и в настоящее время. Безусловно, с развитием интернет-ресурсов и различного рода социальных сетей английский и русский языки претерпели некоторые изменения, о чём так или иначе свидетельствуют новые слова, которые нашли своё применение в различных отраслях жизни.